

GUIA DOCENTE DE LA ASIGNATURA
DESCRIPTION OF INDIVIDUAL COURSE UNIT

Nombre de la asignatura/módulo/unidad y código Course title and code	Derecho Comparado aplicado a la Traducción y a la Interpretación
Nivel (Grado/Postgrado) Level of course (Undergraduate/Postgraduate)	Posgrado
Plan de estudios en que se integra Programme in which is integrated	Máster "Investigación en Traducción e Interpretación"
Tipo (Troncal/Obligatoria/Optativa) Type of course (Core/Compulsory/Elective)	Optativa
Año en que se programa Year of study	2010/2011
Créditos teóricos y prácticos Credits (theory and practices)	4
Créditos expresados como volumen total de trabajo del estudiante (ECTS) Number of credits expressed as student workload (ECTS)	*1 ECTS= 25-30 horas de trabajo. ver más abajo actividades y horas de trabajo estimadas
Objetivos (expresados como resultados de aprendizaje y competencias) Objectives of the course (expressed in terms of learning outcomes and competences)	El alumno sabrá/ comprenderá: <ul style="list-style-type: none">• Principios teóricos y metodológicos del Derecho Comparado• Elementos diferenciadores fundamentales de las tradiciones jurídicas continental latino-germánica, anglo-sajona, rusa e islámica• Características principales y elementos diferenciadores de los ordenamientos jurídicos contemporáneos herederos de dichas tradiciones El alumno será capaz de: <ul style="list-style-type: none">• Adoptar una perspectiva interdisciplinar y científicamente fundada al abordar una investigación específica de traducción o interpretación en la que se impliquen tradiciones o sistemas jurídicos diferentes• Reflexionar de forma crítica sobre las bases teóricas y metodológicas del Derecho Comparado desde la perspectiva de su aplicación a la investigación en traducción e interpretación• Aportar nuevos conocimientos en la confluencia de las áreas de investigación de Estudios de Traducción y Derecho Comparado
Prerrequisitos y recomendaciones Prerequisites and advises	Conocimiento de inglés y/o francés Contenidos: <ul style="list-style-type: none">• Tendencias de estudio en Derecho Comparado• Principios teóricos y metodológicos del Derecho Comparado• Características principales y diferenciadoras de la tradición jurídica anglosajona• Características principales de los ordenamientos jurídicos de tradición anglosajona• Características principales y diferenciadoras de la tradición jurídica continental (romano-germánica).• Características principales de los ordenamientos jurídicos de tradición continental (romano-germánica).• Características principales y diferenciadoras de la tradición jurídica islámica• Características principales de los ordenamientos jurídicos en los países árabes• Características principales y diferenciadoras de la tradición jurídica soviética y rusa.• Características principales de los ordenamientos jurídicos en Rusia.• El ordenamiento jurídico y la fe pública en Marruecos• La terminología jurídica.• Ejemplos de Derecho Comparado aplicado a la Traducción.
Contenidos (palabras clave) Course contents (key words)	Metodología del Derecho Comparado, Derecho Comparado aplicado, tradiciones jurídicas continental, anglosajona, islámica y rusa
Bibliografía recomendada Recommended reading	Altava Lavall, M.G. et al. 2003. <i>Lecciones de derecho comparado</i> . Castellón: Universidad Jaime I. Clark, David S. y Ansay, Tugrul, 2001, <i>Introduction to the law of the United States</i> , Deventer, Kluwer Law and Taxation Publishers. Constantinesco, L. J. 1974. <i>Traité de droit comparé</i> . París: Librairie générale. David, R. 1985. <i>Major Legal Systems in the World Today</i> . 3 ^a ed. por R. David y J. Brierley. Londres: Stevens y Sons. De Cruz, P. 1995. <i>Comparative Law in a Changing World</i> . Londres: Cavendish Publishing. Kozolchyk, B. 2006. <i>La contratación comercial en el Derecho comparado</i> . Madrid: Dykinson, 2006. Pelage, J. 2001. <i>Elements de traductologie juridique. Application aux langues romanes</i> . París: s.p. Verba, G. y Guzmán Tirado, R. 2004. «Las modalidades de la traducción de los textos jurídico-administrativos rusos y españoles, y su enseñanza». En: <i>Sendabar</i> . Granada: Universidad de Granada, 15, 83-96.

	<p>Verba, G. y Guzmán Tirado, R. 2005. <i>Curso de traducción jurídico-administrativa (Ruso/español y español/ruso)</i>. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.</p> <p>Pizzorusso, A. 1987. <i>Curso de Derecho Comparado</i>. Barcelona: Ariel.</p> <p>Feria, Manuel. 2002. <i>La traducción fehaciente del árabe al español. Fundamentos históricos, jurídicos y metodológicos</i>. [Tesis doctoral Universidad de Málaga].</p> <p>Riles, Annelise, 2001, Rethinking the masters of comparative law, Oxford, Hart Pub.</p> <p>Soriano, Guadalupe. 2004. <i>La traducción de expedientes de crisis matrimoniales entre España e Irlanda: un estudio jurídico-traductológico</i>. [Tesis doctoral Universidad de Granada].</p> <p>Way, C. (ed.) 2002. <i>Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural</i>. Número 2 (Número monográfico dedicado a la traducción jurídica). Granada: Comares.</p>																
Métodos docentes Teaching methods	Clases magistrales, seminarios y talleres																
Actividades y horas de trabajo estimadas Activities and estimated workload (hours)	<table> <thead> <tr> <th>Actividad</th> <th>h.clase</th> <th>h. estudio*</th> <th>Total</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Clases magistrales</td> <td>15</td> <td>19</td> <td>34</td> </tr> <tr> <td>Seminarios y talleres</td> <td>9</td> <td>57</td> <td>66</td> </tr> <tr> <td>Total</td> <td>24</td> <td>76</td> <td>100</td> </tr> </tbody> </table>	Actividad	h.clase	h. estudio*	Total	Clases magistrales	15	19	34	Seminarios y talleres	9	57	66	Total	24	76	100
Actividad	h.clase	h. estudio*	Total														
Clases magistrales	15	19	34														
Seminarios y talleres	9	57	66														
Total	24	76	100														
Tipo de evaluación y criterios de calificación Assessment methods	Trabajos y presentación de proyectos de investigación																
Idioma usado en clase y exámenes Language of instruction	Español																
Nombre del profesor(es) y dirección de contacto para tutorías Name of lecturer(s) and address for tutoring	<p>Guadalupe Soriano Barabino barabino@ugr.es</p> <p>Rafael Guzmán Tirado rquezman@ugr.es</p>																